

# ENTRELAZANDO LENGUAS Y CULTURAS:

Perspectivas actuales en torno a la adquisición y didáctica de lenguas, estudios lingüísticos y traducción, y estudios culturales y literatura

LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ

RICHARD JORGE

(Coordinadores)

ISBN: 978-84-1070-023-9



Dykinson eBook



---

ENTRELAZANDO LENGUAS Y CULTURAS:  
PERSPECTIVAS ACTUALES EN TORNO A LA  
ADQUISICIÓN Y DIDÁCTICA DE LENGUAS, ESTUDIOS  
LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN, Y ESTUDIOS  
CULTURALES Y LITERATURA.

---

Coords.

LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ  
RICHARD JORGE

Diseño de cubierta y maquetación:

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2024

N.º 146 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2024

ISBN: 978-84-1070-023-9

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

# INDICE

---

INTRODUCCIÓN.....	11
LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ	
RICHARD JORGE	

## SECCIÓN I

### ENSEÑANZA Y DESARROLLO DE HABILIDADES

CAPÍTULO I. LA INTERVENCIÓN DE LA LITERATURA EN LA ADQUISICIÓN DEL MANEJO Y DEL CONOCIMIENTO CIENTÍFICO DE LA LENGUA .....	15
MARÍA TADEA DÍAZ HORMIGO	

CAPÍTULO II. LOS DOCENTES UNIVERSITARIOS ANTE LA ESCRITURA ACADÉMICA DISCIPLINAR. ESTUDIO DE CASO.....	31
SOFÍA GONZÁLEZ VÁZQUEZ	
RAQUEL GUTIÉRREZ SEBASTIÁN	

CAPÍTULO III. EXPERIENCIAS SIGNIFICATIVAS DEL DIPLOMADO EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL Y LITERATURA DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA-COLOMBIA.....	59
ERNESTO LLERENA GARCÍA	

CAPÍTULO IV. TEACHING 21 <sup>ST</sup> CENTURY SKILLS: THE SUCCESS PROJECT.....	88
CAMINO REA RIZZO	
ANTONIO FORNET VIVANCOS	

CAPÍTULO V. ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN ESTUDIANTES ITALIANOS DE ELE: EL CORPUS CAES.....108

CLAUDIA COLANTONIO

CAPÍTULO VI. EL SUFIJO -ÍSIMO/-ÍSIMA: UN SUFIJO UTILÍSIMO Y PRODUCTIVÍSIMO EN EL AULA DE ELE.....130

JOSÉ RAMÓN CRUZ ESCUDERO

CAPÍTULO VII. MASCULIN OU FEMININ? ANALYSE DES CONTRAINTES DE L'ENSEIGNEMENT ET DE L'APPRENTISSAGE DU GENRE GRAMMATICAL EN FLE.....151

DAURA MÉNDEZ

CAPÍTULO VIII. THE IMPACT OF LITERACY TEACHING ON STUDENTS' HISTORICAL THINKING SKILLS TO WRITE IN THE LAST STAGE OF HISTORICAL THINKING (ARGUING) AT SECONDARY: THE CASE OF ANALYSIS OF SOURCES.....174

RODRIGO GARCÍA LÓPEZ

## SECCIÓN 2

### TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA

CAPÍTULO IX. CODESWITCHING EN BILINGÜES DE EUSKERA Y CASTELLANO: UN ESTUDIO SOBRE LA DIRECCIONALIDAD DEL CAMBIO.....208

KATIA BENAIGES-SAURA

ALAITZ MARROQUIN

JUAN SANTA COLOMA

CAPÍTULO X. LOS ESTILOS DE APRENDIZAJE Y EL VOCABULARIO PRODUCTIVO DE LOS HABLANTES BILINGÜES DE HERENCIA.....239

ALEJANDRA MONTERO-SAIZAJA

CAPÍTULO XI. EL TRATAMIENTO DEL TEMA DEL «ESPOSO EN-  
CANTADO» EN DIFERENTES CULTURAS Y CONTEXTOS HISTÓ-  
RICOS: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA.....263

ANDRÉS MONTANER BUENO

CAPÍTULO XII. LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA APLICADA A LA  
ENSEÑANZA DE LA VOZ PASIVA EN INGLÉS.....283

LUCÍA HIDALGO

ELAINE MILLAR

CAPÍTULO XIII. EL RÉGIMEN LINGÜÍSTICO EN LA UE: LUCES Y  
SOMBRA DEL MULTILINGÜISMO INTEGRAL.....311

CONCEPCIÓN MARTÍN MARTÍN-MORA

CAPÍTULO XIV. MODOS DE ACULTURACIÓN DE LITUANOS EN  
ESPAÑA.....328

VIOLETA MILIUN

CAPÍTULO XV. PROBLEMAS CULTURALES DE LA TRADUCCIÓN  
DE LOS CULTUREMAS DEL ESPAÑOL AL ÁRABE.....350

NAJLAA KOUNITRATE

CAPÍTULO XVI. ENCUENTROS EN EL RIZOMA ENTRE LA TRA-  
DUCCIÓN Y LA INTERCOMPRENSIÓN ROMÁNICA.....381

GONZALO LLAMEDO-PANDIELLA

CAPÍTULO XVII. DESARROLLO DEL PERFIL PROFESIONAL DEL  
FUTURO TRADUCTOR A TRAVÉS DE LA INNOVACIÓN DO-  
CENTE: HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA LA FORMA-  
CIÓN EN TRADUCCIÓN INVERSA ESPECIALIZADA (ESPAÑOL-  
FRANCÉS).....399

CONCEPCIÓN MARTÍN MARTÍN-MORA

ISABEL JIMÉNEZ-GUTIÉRREZ

CAPÍTULO XVIII. AMADÍS DE GAULA TRADUCIDO POR ANTONIO GASPARETTI: OBSERVACIONES SOBRE UNAS TENDENCIAS TRADUCTOLÓGICAS.....418  
GIULIA TOMASI

CAPÍTULO XIX. CONSIDERACIONES PARA LA COMPILACIÓN Y EXPLORACIÓN DE UN CORPUS LINGÜÍSTICO.....435  
EVA LUCÍA JIMÉNEZ-NAVARRO

### SECCIÓN 3

#### LITERATURA Y ESTUDIOS CULTURALES

CAPÍTULO XX. DE LA CABEZA A LOS PIES: RED ASOCIATIVA SEMÁNTICA DEL PARTES DEL CUERPO EN EL LÉXICO MENTAL ADOLESCENTE.....460  
ELSA M. VARGAS-GARCÍA  
E. HAYDÉE CARRASCO-ORTÍZ  
IGNACIO RODRÍGUEZ-SÁNCHEZ

CAPÍTULO XXI. LE DISCOURS HUMORISTIQUE COMME ARME DE REVENDICATION. PRÉSENTATION DE CAS : L'ACADIEN, LE CHIAC ET ACADIEMAN. UNE APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE.....480  
DIEGO HERRERA RUEDA

CAPÍTULO XXII. TRAUMATIC SILENCE: THE TRAUMA SUFFERED BY COMFORT WOMEN THROUGH MARIA ROSA HENSON'S AUTOBIOGRAPHY AND NORA OKJA KELLER'S NOVEL.....510  
EIDER GOMEZ SAINZ

CAPÍTULO XXIII. RIVERS AND CHALLENGE IN ARTHURIAN AND GOTHIC LITERATURE.....	531
ANNA CLIFTON	
CAPÍTULO XXIV. AFFECTIVE CONNECTIONS TO NATURE IN THE POETRY OF WILLIAM BLAKE AND CLAUDIO RODRÍGUEZ.....	548
MARIA ANTONIA MEZQUITA FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO XXV. PRY O CUANDO FISGONEAMOS EN LA MENTE DEL PROTAGONISTA DE UNA NARRATIVA DIGITAL.....	568
YOLANDA DE GREGORIO ROBLEDO	
CAPÍTULO XXVI. EL RETRATO FEMENINO EN THE RETURN OF THE NATIVE. MULTIPERSPECTIVA Y PROCESOS RELACIONALES EN LA IDENTIDAD Y CARACTERIZACIÓN LITERARIA DE EUSTACIA VYE.....	590
JULIA LÓPEZ NARVÁEZ	
CAPÍTULO XXVII. LITERATURA E IMAGEN: CONSIDERACIONES EN TORNO A UN PROYECTO DE REALIZACIÓN AUDIOVISUAL EN CLAVE TRANSPOSITIVA EN LA UNRC.....	615
VALERIA ENGERT	
MARÍA LUZ REVELLI	
FRANCO LISA FERRERO	
CAPÍTULO XXVIII. EUGENE O'NEILL AND THE CLASSICAL WORLD: A REVIEW OF SCIENTIFIC LITERATURE (1930-2022).....	639
ZAHRA NAZEMI	

CAPÍTULO XXIX. “SÉ LO QUE ERES. DILO. EN VOZ ALTA”: LA  
CREACIÓN DEL MONSTRUO: EL MALVADO PERO ADICTIVO...  
VAMPIRO.....664

ANGIE GÓMEZ-GARCÍA

CAPÍTULO XXX. LEONARD COHEN Y SU RELACIÓN CON LA  
CULTURA ESPAÑOLA: UNA HISTORIA DE DUENDE Y BE-  
LLEZA.....686

JOSÉ MIGUEL ARIAS RODRÍGUEZ

CAPÍTULO XXXI. LITERATURA, MÚSICA Y RESISTENCIA EN LA  
FRONTERA: LA POESÍA TESTIMONIAL DE BALAM RODRIGO Y  
LAS CANCIONES DE LILA  
DOWNS.....704

JENIFER MARÍA DÉNIZ RODRÍGUEZ